

Títulos do Projeto ARTE-IN

NHEMOGARAI NOÍ VOÍ AGUE	O batizado atrasado
OMENDA VA'E TA'Y E'Ŷ VA'E	O casal que não tinha filhos
MENDA XE REKO	Preparação para o casamento
JUU RYRU JOGUERO'A	Confusão na caixa de costura
JAXY TATA MA'ETŶ RE OIKUAA POTAVA'E	As estrelas que cuidam das plantações
AVAXI TAKUA	A história do milho taquara
NHANDERU ETE OIPORAVO VA'EKUE REGUA	O pajé escolhido por Nhanderu Ete
ARA PYAU	Novo tempo ou ano novo
TAPE NHOMONGUERAA	O caminho da cura
YMA GUARE: YY HA'E ITA	História antiga: a água e a pedra
KANŶ KO NHERE THO	História do surgimento do milho
ENG KANHKAN NÉ PÍRE KÓTIT	Os primeiros dias de uma criança
BURUM KRENAK	Os índios Krenak
POI KIXÓVOKU KOYENOE TERENA	Rituais de casamento Terena
EXETINA XUPÚ	Sobre a mandioca
HIYOKENA XIPÚTRENA	Dança da chuva
DJETY IMARÃ E' Ŷ WA	Batata sagrada
MONGARAI	Batizado na colheita
EWA'É MITÃ'I	Crianças animais
YY KARAÍ OUPI	Batizado

Texto: Jaciara de Souza Gomes de Menezes, Creiles Marcolino da Silva Nunes e Catarina Delfina dos Santos
Ilustrações: Abílio S. Martins e Odair Euzébio



MONGARAI

Batizado na colheita

Governador
José Serra

Secretário da Educação
Paulo Renato Souza

Coordenadora da CENP - Coordenadoria de Estudos
e Normas Pedagógicas
Valéria Souza

Coordenadora do NEI - Núcleo de Educação Indígena
Deusdith Bueno Velloso

Reitora da Universidade de São Paulo
Suely Vilela

Diretora da Faculdade de Educação - USP
Sonia Teresinha de Sousa Penin

Coordenadora do Programa FISPI - Formação Intercultural
Superior do Professor Indígena
Maria do Carmo Santos Domite

Projeto ARTE-IN

Organização
Idméa Semeghini-Siqueira
Lívia de Araújo Donnini Rodrigues

Direção de Ilustração
Patrícia Pinna

Colaboração
Ana Paula de Souza
Denéri da Brás Martins Tsutsui

CTP, Impressão e Acabamento
Imprensa Oficial do Estado de São Paulo

projeto gráfico

Libdesign

libdesigneditorial@gmail.com

Texto: Jaciara de Souza Gomes de Menezes, Creiles Marcolino da Silva Nunes e Catarina Delfina dos Santos
Ilustrações: Abílio S. Martins e Odair Euzébio



MONGARAI

Batizado na colheita

1ª edição

Secretaria da Educação do Estado de São Paulo

São Paulo
2010

Catálogo na fonte: Centro de Referência em Educação Mario Covas

S239m

São Paulo (Estado) Secretaria da Educação.

Mongarai = Batizado na colheita / Secretaria da Educação, organização, Idméa Semeghini-Siqueira, Lívia de Araújo Donnini Rodrigues; textos, Catarina Delfina dos Santos, Jaciara de Souza Gomes de Menezes, Creiles Marcolino da Silva Nunes; ilustrações, Abílio S. Martins, Odair Euzébio. - São Paulo : SEE, FEUSP, 2010.

12 p. : il. - (Projeto ARTE-IN)

Título e texto em português e tupi-guarani.

Publicação que integra o Programa "Formação Intercultural Superior do Professor Indígena" (FISPI) realizado em parceria com a Secretaria de Estado da Educação de São Paulo, Faculdade de Educação /USP e a Fundação de Apoio à FEUSP.

ISBN 978-85-7849-504-6

1. Literatura indígena 2. Literatura infantil 3. Ensino de línguas indígenas 4. Alfabetização e letramento I. Semeghini-Siqueira, Idméa. II. Rodrigues, Lívia de Araújo Donnini. III. Santos, Catarina Delfina dos. IV. Menezes, Jaciara de Souza Gomes de. V. Nunes, Creiles Marcolino da Silva. VI. Martins, Abílio S. VII. Euzébio, Odair. VIII. Título. IX. Título: Batizado na colheita. X. Série.

CDU: 869.0(815.6=082)

© As histórias do Projeto ARTE-IN poderão ser reproduzidas para utilização em sala de aula.



CONTAM OS MAIS VELHOS QUE, DESDE MUITO TEMPO ATRÁS, COMO É DE COSTUME DO NOSSO POVO TUPI-GUARANI, NA ÉPOCA DA COLHEITA, AS ALDEIAS FAZEM MUITA FESTA E CERIMÔNIAS ESPIRITUAIS, ENTRE ELAS O BATISMO DAS CRIANÇAS.



OMOMBE'U NHANDERAMÕI YMA DJE NHANDEWA TUPI,
OMAË MA MBA'EMOKWE NHAMOÏ PORÃ AWÃ
NHANDEREKOA PY ODJAPO DJEROKY, PAME
ODJEROWIA. A'E PY MA NHANDE NHE'Ë OWY'A, A'E PY
MA NHANDERAMOÏ OUPI YY KARAI MITANGWE UPE.



NESSA CERIMÔNIA, O LÍDER ESPIRITUAL
CONCENTRA-SE POR VÁRIOS DIAS PARA
RECEBER, EM SONHO, O NOME DE CADA
UMA DAS CRIANÇAS.



YY KARAI OUPI APY NHANDERU
RAMONGWA MBOAPY ARY, MBOAPY
PYTŪ ONHEMOMA'Ë MITÃ PETEÍ-TEÍ ERY
RÃ OME'Ë.



ESTE FICA SENDO SEU PRIMEIRO NOME. CASO A CRIANÇA FIQUE DOENTE, O NOME DEVE SER TROCADO, POIS SE ACREDITA QUE A CAUSA DA DOENÇA PODE SER O NOME, QUE NÃO ESTÁ CERTO PARA AQUELA CRIANÇA.



A'E PY MA PETEINGUE RAMO GWERY RÃ OIPORU,
A'E PY MA MITÃ IMBAE ATSY RAMÕ, MBARETE
AWÃ ABOAE ERY OIPORU DJIWY. A'E WA MITÃ
DOMBO'E RY PORÃ RAKA'E.



NA FALTA DE UM LÍDER ESPIRITUAL, A MÃE
PODE SONHAR OUTRO NOME, CANTANDO A
MÚSICA DE NOME "OWE OWE".



IPO E'Ŷ OPORAIWA, ITXY A'E MA OMOMA'Ĕ
ERY RÃ. A'E PY MA OPORAI KOWA MBORAI
"OWE OWE".

O Governo do Estado de São Paulo vem proporcionando o atendimento escolar para a Educação Básica, nas aldeias de São Paulo (Kaingang, Krenak, Terena, Guarani e Tupi Guarani)

Para tanto organizou um programa que compreende:

Construções escolares;

Contratação de professores indígenas;

Curso especial de formação em serviço para o professor indígena, em nível médio e superior;

Elaboração de material didático próprio.

As histórias do Projeto ARTE-IN foram escritas e ilustradas por professores indígenas que participaram do programa FISPI - Formação Intercultural Superior de Professores Indígenas de São Paulo, entre os anos de 2005 e 2008.

São histórias bilíngues para incentivar, na escola indígena, o gosto pela leitura e o interesse pela cultura.

Formação Intercultural Superior do Professor Indígena - FISPI

Publicações:

Trabalhos de Conclusão de Curso: Caderno de Resumos

Um Caminho Para a Educação Escolar Indígena (Coleção)

Educação Escolar em Contexto Bilíngue Intercultural

Jogos Educativos para Ensino e Aprendizagem de Línguas Indígenas

Narrativas de Memória

Projeto ARTE-IN (Coleção)

Vocabulário Bilíngue (Coleção)

Títulos do Projeto ARTE-IN

NHEMOGARAI NOÍ VOÍ AGUE	O batizado atrasado
OMENDA VA'E TA'Y E'Y VA'E	O casal que não tinha filhos
MENDA XE REKO	Preparação para o casamento
JUU RYRU JOGUERO'A	Confusão na caixa de costura
JAXY TATA MA'ET'Y RE OIKUAA POTAVA'E	As estrelas que cuidam das plantações
AVAXI TAKUA	A história do milho taquara
NHANDERU ETE OIPORAVO VA'EKUE REGUA	O pajé escolhido por Nhanderu Ete
ARA PYAU	Novo tempo ou ano novo
TAPE NHOMONGUERAA	O caminho da cura
YMA GUARE: YY HA'E ITA	História antiga: a água e a pedra
KAN'Y KO NHERE THO	História do surgimento do milho
ENG KANHKAN NÉ PÍRE KÓTIT	Os primeiros dias de uma criança
BURUM KRENAK	Os índios Krenak
POI KIXÓVOKU KOYENOE TERENA	Rituais de casamento Terena
EXETINA XUPÚ	Sobre a mandioca
HIYOKENA XIPÚTRENA	Dança da chuva
DJETY IMARÃ E' Y WA	Batata sagrada
MONGARAI	Batizado na colheita
EWA'É MITÁ'I	Crianças animais
YY KARAÍ OUPI	Batizado